



**Nederlandse Vereniging
voor Rechtspraak**

De Staatssecretaris van Justitie
Mw. mr. N. Albayrak
Postbus 20301
2500 EH Den Haag

Datum: 18 januari 2008
Uw kenmerk: 5521869/07/6
Ons kenmerk: B2.1.8./1491/MK
Bijlage(n): -
Onderwerp: Conceptbesluit beëdigde tolken en vertalers

Geachte mevrouw Albayrak,

Bij brief van 18 december 2007 hebt u een ontwerp-Besluit beëdigde tolken en vertalers voor advies voorgelegd aan de Nederlandse Vereniging voor Rechtspraak (NVvR). Het ontwerp-besluit is besproken in de Wetenschappelijke Commissie van de NVvR.

Het voorgenomen besluit strekt ter uitvoering van enkele bepalingen in de Wet beëdigde tolken en vertalers (wet van 11 oktober 2007, Stb. 375). Over het voorontwerp van wet, dat daaraan vooraf ging, heeft de NVvR op 25 mei 2004 advies uitgebracht aan de toenmalige minister van Justitie. In dat advies heeft de NVvR het belang van de rechtzoekenden en van de rechterlijke macht bij goed functionerende tolken en vertalers benadrukt.

Het voorgenomen besluit regelt de samenstelling van de Commissie tolken en vertalers (hoofdstuk 2), alsook de inschrijving van tolken en vertalers in het register (hoofdstukken 3 en 4). In haar vorige advies (onderdeel g) heeft de NVvR onder meer gewezen op de problematiek rond dialecten en niet-erkende talen en erop aangedrongen dat in de tot stand te brengen AmvB aandacht zal worden gegeven aan de afbakening van de taalgebieden. Het praktisch belang hiervan is, dat wanneer bijvoorbeeld in een strafzaak een Chinese getuige moet worden gehoord, zoveel mogelijk wordt voorkomen dat in de zittingzaal discussie ontstaat over de vraag of de tolk alleen gekwalificeerd is voor het zgn. Mandarijnchinees of ook voor het Kantonees dialect van de getuige. Het voorgenomen besluit lost deze problematiek niet op. Voor het overige heeft de NVvR geen opmerkingen bij deze hoofdstukken.

Hoofdstuk 5 van het voorgenomen besluit heeft betrekking op de permanente educatie. De NVvR heeft zich afgevraagd of voor gerechtstolken ook eisen zouden moeten worden gesteld ten aanzien van de juridisch-inhoudelijke kennis. Bij het tolken in een doorsnee-strafzaak zal met betrekkelijk elementaire kennis van het juridische systeem kunnen worden volstaan, maar bijvoorbeeld in beursfraudezaken of bij vertaling van notariële akten kan dat anders liggen. De NVvR constateert dat in het rapport van de Commissie Kwaliteitseisen Tolken en Vertalers (bijlage bij Kamerstukken II 2004/05, 29 936 nr. 7, p. 51-52) aan deze vraag aandacht is besteed. De NVvR begrijpt dat hierin is voorzien, doordat een tolk of vertaler specifieke bekwaamheden in het register kan laten vermelden op de voet van art. 10 lid 2 van het Besluit.

Hoofdstuk 6 regelt de samenstelling van de klachtencommissie als bedoeld in art. 16 van de wet. Bij dit hoofdstuk heeft de NVvR geen opmerkingen.



Voorts heeft de NVvR nog een opmerking van redactionele aard bij de artikelsgewijze toelichting. Voorzitter en leden worden voor maximaal tweemaal vier jaren benoemd. In de tweede zin van de ontwerp-toelichting op art. 3 staat dat een verdere herbenoeming uitgesloten is “aangezien dit de onafhankelijkheid ten goede komt”. Dit argument heeft de NVvR verbaasd, omdat in de rechtspraak een benoeming voor het leven bij uitstek wordt beschouwd als een garantie voor de onafhankelijkheid (zie art. 117 lid 1 Grondwet).

Mogelijk is bedoeld dat het voorzitterschap of lidmaatschap van de commissie slechts een nevenfunctie is en dat, om te voorkomen dat de commissie te zeer wordt geassocieerd met de organisaties waarvan haar leden deel uitmaken, een wisseling in de samenstelling na verloop van ten hoogste acht jaar wenselijk wordt geacht. Indien dit het geval is, dan acht de NVvR het gewenst dit in de nota van toelichting te verduidelijken.

Namens het hoofdbestuur van de Nederlandse Vereniging voor Rechtspraak,
de Wetenschappelijke Commissie

F.F. Langemeijer,
voorzitter

